

## **Anglo-Saxon Medical Manuscript**

### **Publication/Creation**

Early 11th century

### **Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/m9c6at2t>

### **License and attribution**

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>

ƿið heort æce. ƿe nim brade biſceoppſiȝt. 7 ſeld biſceoppſiȝt.  
7 ƿreate ƿſiȝt. 7 ƿalluc. 7 ƿaƿul. 7 hiſde hæleſan. 7 ƿorganan. **115**  
7 ætelfer ƿinc ƿſiȝt. 7 hare hunan. 7 ſaluian. 7 hoſan. 7 ƿareluian.  
7 ƿifleauan. 7 hamer ƿſiȝt. 7 ſer ƿſiȝt. 7 muc ƿſiȝt. 7 ſudene ƿudu.  
7 nica ealle to ſomme. 7 do ealu dinc þonne de þearfſi;

þi þlungen aðleienne belle morian · þan ærhunan · becomican · syllegne alof.  
 70 tunc þa hile þehim þearppr · Supe slyþan anehen nescille fulle gemylare  
 bucepan præt hine slyþan prapme · 7 beo hi slyþan folle .

[illegible]



Psallere quid docuit dulci modulamine scilicet

Hoc erat iste decem legum qui uerba dedisset quid docuit

Psallere qui legis docuit dulci modulamine  
scilicet a dulci modulamine

Hoc erat iste decem legem qui uerba  
dedisset uerba quid docuit psallere qui docuit

R 6 2 7 10  
F 10 1 R 10 11  
F 10 1 R 10 11

C

corpus

This fragment was used as a sample  
to "Table de calculations et de l'usage  
de Mosellani" 8. Jhr. 1558.  
189.

MS. 46

PLEASE USE GLOVES

Ms. 46

Acc. No. 307023

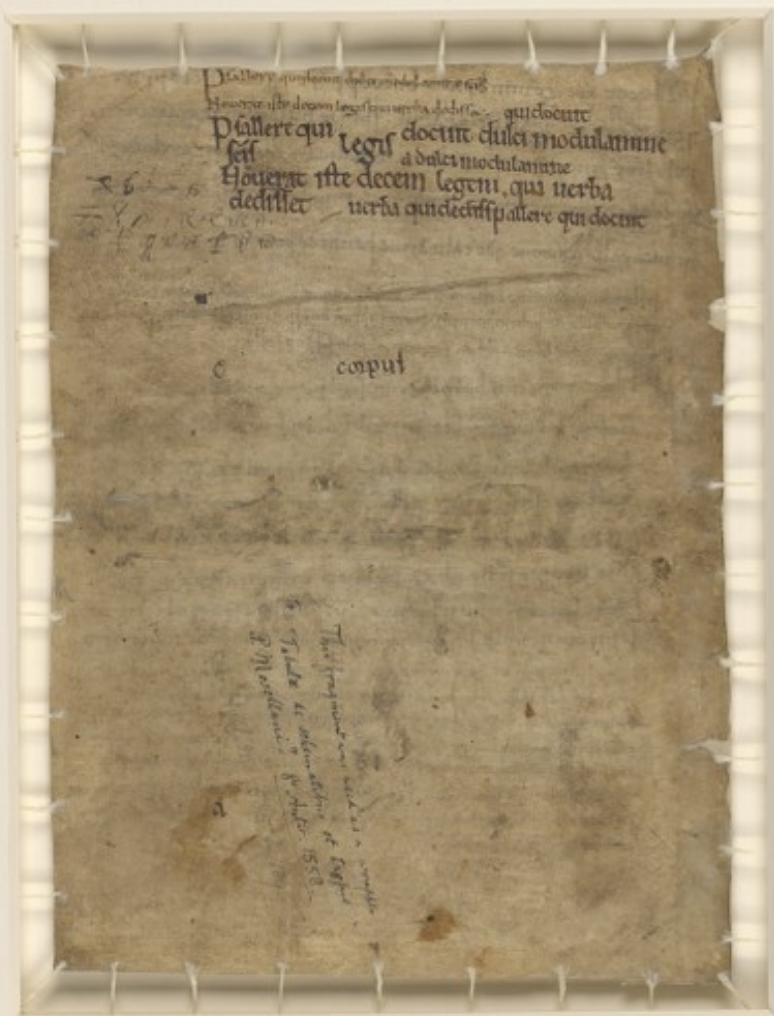
This item has been conserved.  
To ensure its future preservation  
please handle it with care and follow  
the instructions provided.  
Alternatively ask a member of staff  
for assistance.

Thank you

Conservation and Preservation  
Department

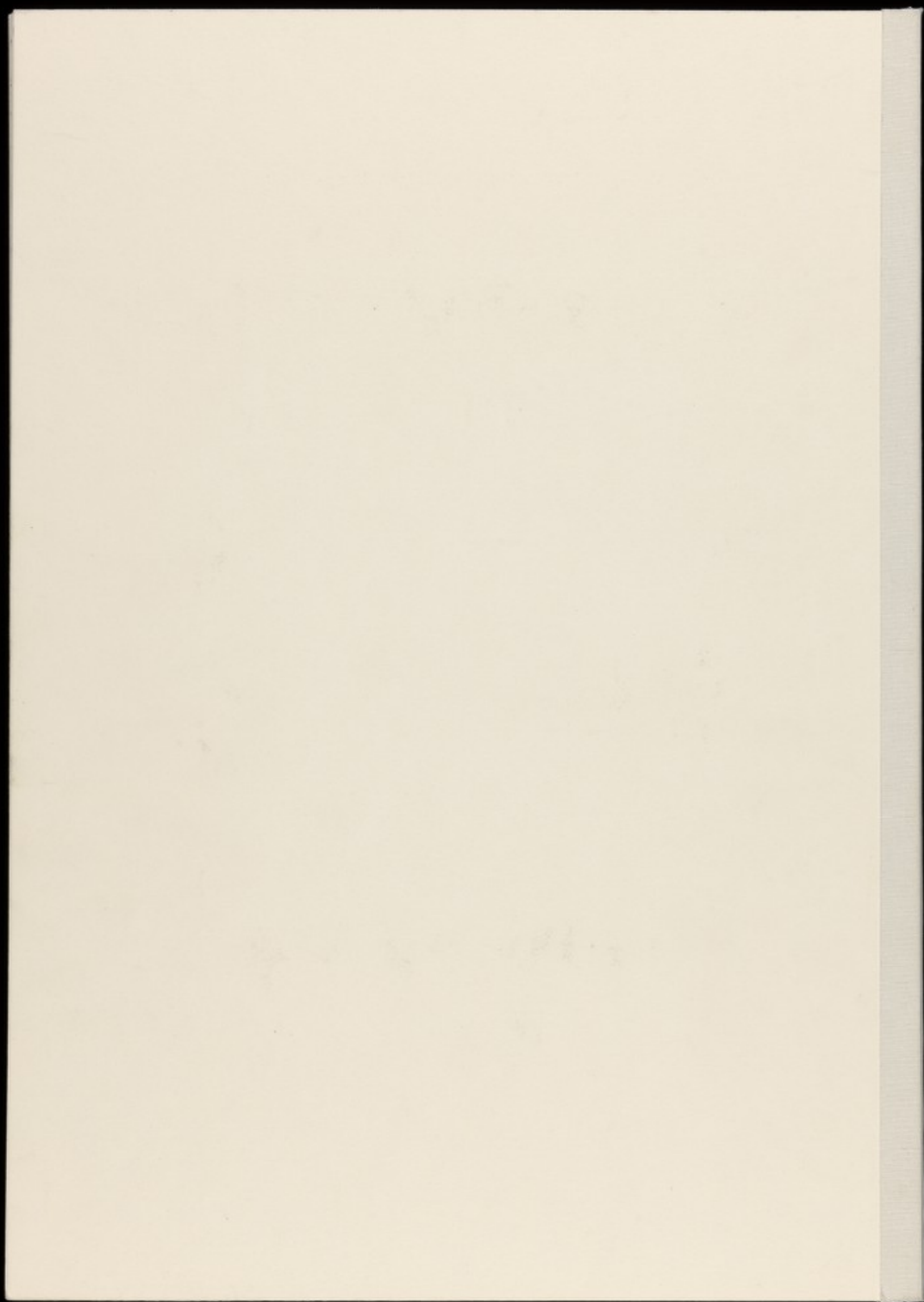












Translation of Anglo-Saxon Manuscript

For heartache, take broad-bishopwort, field-bishopwort, great-wort, comfrey, sweet-gale, hindheal, organe, stichwort, horehound, sage, alehoof, agrimony, cinquefoil, black hellebore, gentian, mugwort, southernwood; pound all together; make an ale. Drink of it when you have need.

For lung disease, henbane, mulberry, horehound, betony; boil into an ale and [let the patient] drink at times as he has need. Let him take afterwards an eggshell-full of melted butter; then cover him up warm, and let him then rest.

To make yourself an ointment for tumours, one shall take pure honey, such as is used to lighten porridge, boil it to almost the thickness of porridge; take radish, elder, wild thyme, cinquefoil, pound them as well as you can; then squeeze the worts so as to extract the juice from them, and when it is almost done mix in a good measure of garlic and put to it as much pepper as you think.

A salve against tumours, water cucumber, a handfull of spearmint, dittany, woodwax, mulberry; boil in malt-ale; squeeze through a linnen-cloth, boil in honey-droppings; take then clean spring-barley, grind [it] in a handmill; then take madder, dry it in [an oven]; grind a handful of red-cabbage seed in a peppermill; boil all together, not too hard. Use it three times a week, as is most convenient. This salve is good for tumours and for the bleeding piles. But it

should be stirred up, lest it should be spoiled.

For Liver disease, take liverwort; let it be carried home under your knee; boil it in milk from a cow of one colour and mix butter with it.



ms. 46

## ANGLO-SAXON MEDICAL MANUSCRIPT

---

### Early 11th century

At a time when Islamic culture was at its zenith and the centres of medical and scientific knowledge were in the Near and Middle East, England was the only European country which could boast of a scientific literature in its own tongue. Very few Anglo-Saxon manuscripts have survived, and of those few only a small proportion are of medical or scientific interest.

This manuscript was used for the binding of a book printed at Antwerp in 1558 which later came into the library of Lord Robartes. Its importance was first noted in 1889 by Mr. Allnutt of the Bodleian Library. This fragment must have belonged to the vast quantity of mediaeval manuscripts which were thrown out of the monasteries at the time of the Dissolution and used for all kinds of menial purposes. As Bishop Bale wrote in 1549, "Some they sold to the grossers and sopesellers, and some over see to the bokebynders, not in small nombre, but at tymes whole shyppes fulle, to the wonderynge of the foren nacyons."

Purchased by the Wellcome Trust, December 11, 1956.

5500



ƿið heort æce. genim brade biſceoppirt. ⁊ ſeto biſceoppirt.  
⁊ greate ƿirt. ⁊ galluc. ⁊ gaſul. ⁊ hinde hæleſan. ⁊ oſanan. 115  
⁊ æþelfer þinc ƿirt. ⁊ hare hunan. ⁊ ſaluian. ⁊ hoſan. ⁊ garcluan.  
⁊ iſleauan. ⁊ hamer ƿirt. ⁊ fer ƿirt. ⁊ mucc ƿirt. ⁊ ſuderne ƿudu.  
⁊ nūca ealle to ſomne. ⁊ do ealu dīnc þo nne de þearfſi;

þi þlunge aole henne belle moþan . 7 þan ehunan . beconican . 7 ylle an ealof .  
 7 to unce þa hþile þehim þearf . 7 . Superfyllan ane henne scille fulle gemyltane  
 buterian 7 7as hi ne eorþan þearfme . 7 beo hi fyllan folle .

Hæc typicean þe sylf þenn sealpe man sceal niman  
 clæne hring sylf man to blacan byrre oð sylf lan  
 his neah byrre þe neisse. 7 niman þe die 7 leman  
 fillan 7 þreower <sup>on mæ</sup> 7 oðerian swaman bet nā  
 7 ringan þon þa 7 ynta 7 geotan brot þa to 7 þon  
 his beo 7 on neah gepylled cneorian goðe dæl  
 7 an leacer 7 oð þa 7 o 7 þreowerian swa swa þe þine  
 7 þe þe nā sealpe. þe þe þe cneoman 7 an hand fulle 7 þe 7 ynta  
 7 þe one nāp. 7 þe 7 þe cneoman. 7 þe on mealt 7 eal 7 þe 7 þe  
 linen ne claf. 7 þe on hring 7 ealpe. 7 þe þe clænne langten beo. 7 þe  
 on hand 7 þe nā. 7 þe 7 þe nā me oðerian. 7 þe 7 on hand 7 þe nā. 7 þe  
 caule 7 þe oðer ane hand fulle on pipor 7 þe nā. 7 þe his eal to oðer  
 nāto. 7 þe on pucan 7 þe nā. 7 þe nā bet 7 to on ha 7 ge. þe 7 sealpe  
 neah þe 7 þe nā. 7 þe 7 þe 7 þe nā. 7 þe 7 þe 7 þe nā. 7 þe 7 þe 7  
 þe 7 þe 7 þe nā. 7 þe 7 þe 7 þe nā. 7 þe 7 þe 7 þe nā. 7 þe 7 þe 7  
 cumeat ce men ge buteran to.



ƿið heort æce. genim brade biſceoppirt. 7 teld biſceoppirt  
7 greatepirt. 7 galluc. 7 gaſul. 7 himde hæleſan. 7 oſanan. 115  
7 eþelferþincpirt. 7 haſehunan. 7 ſaluian. 7 hoſan. 7 garcluan.  
7 fifeleauan. 7 hamerpirt. 7 ferpirt. 7 mucſpirt. 7 ſudene ƿudu.  
7 enuſa ealle to ſomme. 7 do ealu dymc þonne de þearfſi;

ƿiþlungen a to le hienne belle moran. 7 haſehunan. becomcan. ƿylle on ealoþ.  
7 to unce þa hile þehim þearfſi. Dupeſyþhan ane hennes ſolle ƿulle gemylde  
buteran ƿreþ hine ſyþhan ƿearme. 7 beo hi fſþan falle.

**H**æt ƿyrcean þe ſylþ penn ſealpe man ſeal niman  
clæne hring ſyyle man to blacan byrpe deþ ƿyllan  
hit neah byrper þe ne iſe. 7 niman na die 7 le nan  
ƿyllan 7 ſnefner ƿot enocian ſpaman betle mæ  
7 ƿringan þon þa ƿypta 7 geotan brof þær to 7 hon  
hit beo ƿor ne ah ge ƿylled enucian goðne dæl  
gan leace. 7 don þær to 7 ƿipe ƿian ſpaſpaſe þince  
þ ƿiþ penn naſ ſealpe. he ƿ hie ƿecan moran 7 ane hand ƿulle ſe epe ƿyrt  
7 ƿil one naſ. 7 ƿu dupe can moran. ƿylle on me al tealoþ ƿringe þunh  
lmen ne claþ. ƿylle on hring teape. nime þi clænne lengten beie. 7 ſi to e  
on hand e ƿyrt na. nime ƿeþhan mæ oþan. 7 o ƿge on hand e ƿyrt na. 7 ſi to e ƿe oþer  
cauleſ 7 oþer ane hand ƿulle on ƿi ƿo ƿyrt na. ƿylle hit eal to te oþer e nato  
heape de. 7 ge on ƿe can þi ƿa. ſpa hi betſ to on ha ge. þe ƿt ſealpe deah þi  
ƿon naſ. 7 ƿiþ þone flofen ou ƿic. þeah heo ſc ƿi en de ſy ne on ſcun ge he h ƿo þa.  
ƿiþ þe ƿe a to le nū hie ƿ ƿyrt. 7 be ne human hā on de ƿe ne oþe. 7 ƿylle on aneſ hie  
cume oþce men ge buteran to;



ƿið heort æce. genim brade biſceoppirt. 7 ſeto biſceoppirt.  
7 ſreatepirt. 7 galluc. 7 gaſul. 7 hinde hæleſan. 7 oſan. 115  
7 eſelfer þincpirt. 7 hare hunan. 7 ſaluian. 7 hoſan. 7 ſareluian.  
7 ſifleauan. 7 hamerpirt. 7 ſerpirt. 7 mucspirt. 7 ſuderne ƿudu.  
7 enuſa ealle to ſomme. 7 do ealu dinc þonne de þearfſi;

ƿiþlongen aole henne belle moran. 7 þa ær hunan becomian. ƿylle on ealoſ.  
7 to unce þa hƿile þe him þearfſi. Supe ſyþþan ane hen ne ſille fulle gemylcne  
buteran ƿiþ hine ſyþþan ƿearme. 7 beo hi ſyþþan ſelle.

**H**ur ƿƿicean þe ſylpenn ſealpe man ſeal minan  
clæne himig ſyyle man to blacan byrpe deſ. 7 ƿyllan  
hit neah byrper þe ne ſe. minan ƿe die 7 elean.  
ƿyllan 7 ſƿepner ƿot enocian ſƿaman betle mar.  
7 ƿringan þon þa ƿypta 7 geotan bƿot þa ƿ to 7 þon  
hit beo ƿor ne ah geƿylled enucian goðne dea  
ſan leace. 7 ðon þa ƿto 7 ƿiƿerian ſƿaſpaſe þinæ  
7 ƿiþpenaſ ſealpe. he ƿiƿerian moran 7 ane handfulle ſƿe ƿypta.  
7 ƿil one næp. 7 ƿuð ƿecean moran. ƿylle on mealt ealoſ ƿringe þin  
linen ne claſ. ƿylle on himig teape. minne þin clænne lengten beie. 7 ſin de  
an hand ƿypta. minne þeſþan mæ oeran. 7 ƿige on hand ƿypta. 7 ſin de ƿe deſ  
cauleſ 7 e deſ ane handfulle on ƿiƿer ƿypta. ƿylle hit eal to ge deſ e nato  
he ƿe deſ 7 ge on ƿecean þin ƿa. ſƿa hi beſſ to on ha gige. þe ƿe deſ neah þi  
ƿennas. 7 ƿiþþone ƿlofen oðne ƿic. þa hi heo ſƿe ƿe deſ 7 ne on ſcunige he hi ƿon þa.  
ƿiþþer aole ni liƿer ƿypta. 7 be ne human hi on deſ e neope. 7 ƿylle on aneſ hi ƿe  
cume oð ce men ge buteran to.



ƿið heort æce. genim brade biſceoppirt. 7 ſeld biſceoppirt.  
7 greate pirt. 7 galluc. 7 gaſul. 7 himde hæleſan. 7 oſan. 115  
7 æþelferþinc pirt. 7 hare hunan. 7 ſaluan. 7 hoſan. 7 garcluan.  
7 fifleauan. 7 hamer pirt. 7 fer pirt. 7 mucg pirt. 7 ſudene ƿudu.  
7 enuca ealle to ſomme. 7 do ealu drinc þonne de þearfſi;

þi þlun gen a ðle hienne beſle monan. 7 þa ne hunan becomian. ƿylle on ealoſ.  
7 ƿunce þa hƿile þe him þearf. Superſyþan ane henn ne ſille ƿulle gemyltne  
buterian ƿreð hne ſyþan ƿearme. 7 beo hi fliþan ſille.

**H**æt ƿyrcean þe ſyþen ſealpe man ſeal ninnon  
clæne hūmſ ſyðle man to blacan byrpe deſ 7 ƿyllan  
hit neah byrper þe neſſe. 7 niman næ ðic 7 elean.  
7 ƿyllan 7 ſperner ƿot enocian ſpaman beſt mā.  
7 ƿringan þon þa ƿypta 7 geotan brof þa to 7 þon  
hit beo ƿor ne ah ge ƿylle d enucian goðne dæl  
ſan leace. 7 ðon þa ƿeo 7 ƿipe man ſpaſpaſe þa  
þi þen naſ ſealpe. he ƿiþecan monan 7 ane hand ƿulle ſe ne ƿyrt.  
7 ƿil one næp. 7 ƿuð ƿecan monan. ƿylle on mealt ealoſ ƿringe þunh  
linen ne claſ. ƿylle on hūmſ teape. nime þi clænne langren beie. 7 ƿuð  
on hand eƿyrt. nime þe þan mæ oþan. 7 ƿuð on hand eƿyrt. 7 ƿuð ne oð  
cauleſ 7 eðer ane hand ƿulle on ƿiþer eƿyrt. ƿylle hit eal to ge oþe nato  
he ƿuð. 7 ƿe on ƿe can þi ƿa. ſpa hi beſt to on ha gige. þe 7 ſealpe deah þi  
ƿon naſ. 7 ƿiþone ƿlofen oðer. þa h heo ſcƿyten deſ ne on ſcunige he hƿon þa.  
þi þe ƿe a ðle nī hƿer ƿyrt. 7 be ne himan hā on oþer enoþe. 7 ƿylle on aneſ hƿeſ  
cumeot ce men ge buterian to;

237m



Psallere quid docuit dulci modulamine scilicet

Houerat iste decem legi qui uerba dedisset quid docuit

Psallere qui legis docuit dulci modulamine  
scilicet a dulci modulamine

Houerat iste decem legem qui uerba  
dedisset uerba quid docuit psallere qui docuit

C

corput

This fragment was used as a sample  
to the table of determinations et the  
P. Mellan in 8. Ant. 1558.  
159



Hoc est iste decem legum qui uerba dedisset. qui docuit

Psallere qui legis docuit dulci modulamine

Houerat iste decem legem, qui uerba  
dedit et uerba quid dedit passere qui docuit

comput

This fragment was used as a sample  
to establish the determination of the find  
J. Macdonald.  
189.



Pfallere quid docuit dulci modulamine scilicet.

Hoc erat iste decem legis qui verba dedisset. quid docuit

Pfallere qui legis docuit dulci modulamine  
scilicet a dulci modulamine

Hoc erat iste decem legem. qui verba  
dedisset verba quid docuit pfallere qui docuit

corpus

This fragment was used as a sample  
to make a table of abbreviations et typis  
J. Moellerus 8. Aug. 1558.



Psallere quid docuit dulci modulamine scilicet

Houerat iste decem legi qui uerba dedisset. quid docuit

Psallere qui legis docuit dulci modulamine  
scilicet a dulci modulamine

Houerat iste decem legem qui uerba  
dedisset uerba quid docuit psallere qui docuit

corpus

This fragment was used as a sample  
of the style of the 1558  
J. Mosellanus  
1558



corput

This fragment was used as a wrapper  
to "Tabulae de schematibus et tropis  
P. Mosellani." 8<sup>o</sup> Antiv. 1558.

Harv. Mus. 555. p. 189.

Indico

This fragment was used as a wrapper  
to "Tabulae de schematibus et tropis  
P. Mosellani" 8<sup>o</sup> Antw. 1553.



linen ne claf. pylle on hring teare. nime þi cl  
on hand eppina. nime se þan me oðer an. 7 oðre  
caulef se oðer ane hand fulle on pipor eppin  
heafde. 7 ge on yucan þrifa. spahi be se to on  
pennas. 7 þi þone flogen oðer sic. þeah heo se 7 ne  
þi þe se tole ni lifes 7 7 be ne human hā on  
cume oð ce mengge bu te pan to;

234m



þ þippenar sealx. he  
þil one næp. 7 þud up  
linen ne claf. pylle on h  
on hand eppina. nimef  
caules fæder ane hand  
hearde. þyge on pacan þ  
pennas. 7 þ þone flopen o  
þ þ þe ep. æt le nī lifer þ  
cumeob ce mengge bute þ



+ p:ppen nar sealx. he

771 one nce. 772 duple

linen ne claf. pylle onhur

an hand cypina . nimeyef

caules pater ane hand

heavde. lye on pucan þr

• pennas. - 113 bone floren o

publiker stole ni lifer v p

cumeolce menggebuter



qui docuit dulci modulamine scis.

decem legis qui uerba dedisti. qui docuit

qui legis docuit dulci modulamine  
d dulci modulamine

it iste decem legem. qui uerba

et uerba quid estis p allere qui docuit

comput



[illegible]